

科技新词，如何在汉语中“安家”

孙璐

荐使用“词元”。意见一时难以归一，知识却在问答和辨析中扩散，越来越多的人开始打听它的来路、询问它的含义、了解它的使用场景。一个原本藏在技术后台的专业术语被推到公共讨论的前台，讨论本身也成了一次难得的概念科普。

“词元”不是孤例。“人工智能”“虚拟现实”早有明确的中文称谓，但传播中更常见的依然是AI与VR。语言学也有所谓的经济原则，即在不妨碍理解的情况下，人们通常会选择更省力的表达。AI和VR短小、输入方便，又能直接连通论文、软件和技术社群，自然容易流传。久而久之，人们习惯了“AI生成”“VR体验”，甚至会用“AI味”形容某类表达。

当然，“零翻译”并非没有代价。倘若公共传播中密集出现 Prompt、Agent、Skill，熟悉英语和行业语境的人可以顺势而入，但普通人却可能望而却步。科技知识固然有门槛，但语言不该把门槛再垫高一层。

然而，把中文名和英文名处理成一道非此即彼的选择题，同样无助于知识平权。熟悉Token的专业人士突然只见“词元”，可能还要反向辨认；第一次接触这一概念的普通人，也不会因为认识这两个汉字，便立即懂得它在大模型中的含义。字母换成汉字，知识的门槛不会自行消失。

确立中文的术语规范，不是为了让英文称谓迅速退场，而是为国内的专业交流和公共传播提供共同坐标，使讲解有词可依、讨论有名词可循，让接近新知少一道语言的门槛、多一份平等的机会。因此，允许两种形式在一段时间内并行、各自承担不同的功能，或许比仓促替换更有利于新知的普及。

外来词进入汉语，本就少不了这样的磨合。Telephone 早年曾被音译为“德律风”，后来“电话”才逐渐流行。两个汉字简洁明了，很快便融入日常生活。打电话、接电话、挂电话、回电话，人们在一次次使用中选择它，也赋予了它稳定的意义。更何况，汉语素有海纳百川的胸襟，善于吸收异域的声音、形式和观念，并转化为自己的表达。葡萄、琵琶、咖啡、沙发来自不同的地域，如今早已在我们的日常表达中安家。外来词记录了文明相遇的轨迹，也拓展了人们认识世界的边界，更彰显出汉语本身的从容与生命力。

科技新闻的中文译名发布宜趁早，普及则须耐心。前端拖得太久，外文形式会固化语言记忆、占据传播空间；后端催得过早，又可能徒增理解成本、平添交流障碍。广受认可的译名，一纸公告只是起点，它还要配以简明释义和典型用法，在教材、媒体、应用工具和日常交谈中反复出现，一点点被叫熟、用熟。所谓术语治理，落在纸面上，是几个字，落在生活中，观照的却是知识进入社会的通道。它不应催促人们立刻忘掉“Token”，而应让“词元”有更多机会被看见、被理解、被使用，进而长成一个有生命的表达。

面对科技的日新月异，不同语言也在做相似的调适。对于“人工智能”，英语缩写为AI，德语则是KI，法语和西班牙语用的却是IA，依然都是缩写，只是遵照了各自语言的语序；对于Token，德语、西班牙语、意大利语等均直接保留Token，法语则让Token与Jeton 并行。不同的本土化路径都在兼顾公众理解、专业衔接与既有习惯，翻译、改写、借用、并行，各有其道，母语表达与国际通行本就可以相互成全。

一门语言在科技时代的分量，既见于它能

《香山革命精神研究》：曹英著；北京人民出版社出版。

香山是位于北京西郊的风景名胜。1949年3月25日，毛泽东率中共中央机关和中国人民解放军总部进驻香山。中共中央在北京香山虽然只有半年时间，但这里是我们党领导解放战争走向全国胜利、新民主主义革命取得伟大胜利的总指挥部。香山这段光辉历史在中国共产党历史、中华人民共和国历史上具有非常重要的地位。

香山是中共中央“进京赶考”的第一站。中共中央在香山经受住了军事、政治、经济等多重考验，交出了一份“完美”的答卷。中国共产党人在这段时间体现出来的改天换地、革命到底的斗争精神，海纳百川、精诚合作的团结精神，立国为民、筑基开元的创造精神，构成了香山革命精神的主要内涵。

在香山期间，国民党中央政府图谋“以谈促变”“划江而治”“备战言和”，毛泽东洞察秋毫，一方面尽力争取“联桂反蒋”，为人民和民族争取和平；一方面坚持全国统一的底线，决不允许出现“南北朝”的分裂局面，全力准备军事过江，敢于斗争、善于斗争，取得了和平谈判的完全胜利。参与谈判的李维汉说，毛泽东提出的“八项和平条件”抵得上百万军队。随之，解放军以惊人速度过江，迅速占领南京。毛泽东闻讯写下“宜将剩勇追穷寇，不可沽名学霸王”的豪迈诗句，满怀革命到底的胆识与豪情。

在香山，毛泽东等老一辈无产阶级革命家坚持立党为公、执政为民的革命情怀，谦虚谨慎、不骄不躁、艰苦奋斗，始终保持奋发有为的进取精神，始终保持同人民群众的血肉联系，赢得了人民的衷心拥护。民盟主席张澜来到北平、参加新政协，毛泽东回答张澜提问时说，共产党人取得胜利的“秘诀”是做到了谦虚、谨慎、勤劳、节俭，全心全意地为人民服务。张澜深有感触地说：“主席讲的前八个字，是中国人的传统美德，少数人能够做到，但要做到这后一句话就很难啦！恐怕这也是历来为政者的病根之所在吧？”毛泽东表示认同。这就是著名的毛泽东与张澜的“北京对”。

海纳百川、精诚合作的团结精神，在具有新中国临时宪性质质的《中国人民政治协商会议共同纲领》（以下简称《共同纲领》）的制定过程中得到了充分体现。《共同纲领》是党史上和新中国史上非常成功的文件之一，经党正式提出草案初稿，到政协全体会议召开讨论，共经过7次讨论，毛泽东对草案进行了多次修改。胡乔木说，“召开政协和拟定纲领的过程，突出体现了共产党领导下的党派协商精神。毛泽东、周恩来等共产党领导人智大勇，虚怀大度，既能提出完整正确的立国方案，又能虚心听取其他党派和无党派民主人士的意见，平等协商国家大事，其他党派和无党派人士亦能本着共同负责的精神，竭智尽虑，为国献策，大胆发表意见，敢于进行争论。这种精神，为我国政治生活留下了一种宝贵的传统。”

在香山期间，毛泽东、朱德同志发布向全国进军的命令，吹响了“打过长江去，解放全中国”的伟大号角，中国人民解放军以摧枯拉朽之势向全国各地胜利大进军，彻底结束了国民党在大陆的统治。毛泽东同志发表了《论人民民主专政》，为新中国的建立奠定理论基础和政策基础。中共中央同各民主党派、各界人士共同筹备中国人民政治协商会议，制定通过了起到临时宪法作用的《共同纲领》，确定了新中国的国体和政体，制定了一系列基本政策，描绘了建立建设新中国的宏伟蓝图，彰显了立国为民、筑基开元的创造精神。

人无精神则不立，国无精神则不强。精神是一个民族赖以长久生存的灵魂，唯有精神上达到相当的高度，这个民族才能在历史的洪流中屹立不倒、奋勇向前。面对复杂形势、繁重任务，我们要砥砺初心使命，持之以恒、久久为功，坚持“赶考永远在路上”的行动自觉，书写无愧于人民的时代答卷。



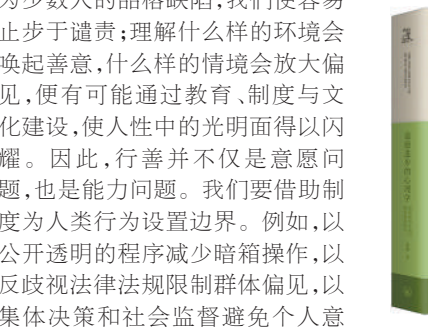
生活中，我们会听到人们对一些社会现象的不满——可能源于一则令人愤怒的新闻，也可能被一次冷漠刺痛。我由此产生了一个疑问：人们的感知，是否反映了真实情况？如果把目光拉长，人类还在向善的阶梯上稳步前行吗？

当我们把历史的卷轴徐徐展开，会看到许多今天被视为常识的道德原则，都是经过漫长斗争才取得的成果。比如，旧时代习以为常的暴力与歧视，如今已成为社会共同反对的行为，这意味着普通人的道德敏感度不断增强。与此同时，心理学研究告诉我们，人脑天生对危险和负面信息更敏感，一件坏事往往比平凡善举更容易被记住。当代传播技术又把远方发生的冲突与问题带到眼前，使我们高估了恶行的普遍性。

讨论道德不能只讲“应该怎样”，还必须回答“为什么会这样”。为此，我尝试以进化心理学为基础，综合社会心理学、考古学、人类学、遗传学和认知科学的研究，去辨认人类心灵中那些古老而复杂的道德心理机制，并将其概括为恻隐之心、利他之心、友善之心与理性之心等。在不同道德机制的相互作用下，一个人的道德人格难以做到善恶绝对分明，而是存在多种可能性。比如我们会赞美公平，但也可能在涉及自身利益时钻空子。心理学家探索其中缘由，寻找更有效的向善路径。倘若只把道德问题归结为少数人的品格缺陷，我们便容易止步于谴责；理解什么样的环境会唤起善意，什么样的情境会放大偏见，便有可能通过教育、制度与文化建设，使人性中的光明面得以闪耀。因此，行善并不仅是意愿问题，也是能力问题。我们要借助制度为人类行为设置边界。例如，以公开透明的程序减少暗箱操作，以反歧视法律法规限制群体偏见，以集体决策和社会监督避免个人意

道德进步不是天真的幻想

殷融



《道德进步的心理科学：进化如何让我们成为更好的人》：殷融著；上海三联书店出版。

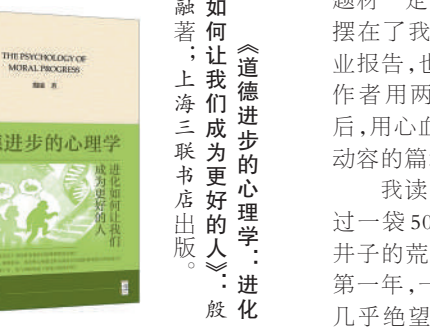
本版邮箱
dushu@peopledaily.cn
本版责编：任飞帆
版式设计：蔡华伟

志任性扩张。

讲故事是传播科学最好的方式，因此书中穿插了许多历史事件、心理学实验和文学影视作品。《射雕英雄传》结尾，郭靖和黄蓉在人生圆满之际，却仍牵挂世间苦难，让“为国为民，侠之大者”的价值观判断变得具象；《魔戒》中霍比特人的选择，说明弱小的生命，也能够抵抗邪恶的力量。生动的故事让我们在人物的选择中感受善恶真伪，甚至预演自己今后的人生选择。

现代社会的发展，正在持续改变道德生长的土壤。便捷的信息传播让人们看到远方的苦难，广泛的社会协作使不同群体有机会相识相知，教育普及与法治建设，则把许多道德愿望转化为可以遵循的公共规范。中国社会的发展历程有力证明，物质生活的改善与精神文明的成长可以彼此促进。一个更加安全、公正、开放的社会环境，能够减少恐惧与敌意，增进信任与合作，也能让普通人的善意更有条件落地生根。

回到最初那个问题：我们能否成为更好的人？我的回答是“能”。这可不是盲目乐观，恰恰相反，它要求我们既正视人性的复杂，也珍视已经取得的文明成果，既看到道路仍然漫长，也相信教育、制度、科技和人的理性能够推动改变。道德进步不是天真的幻想，而是曾经发生、正在发生、同时需要我们继续书写的事迹。



《道德进步的心理科学：进化如何让我们成为更好的人》：殷融著；上海三联书店出版。

科学减重有章可循

于康

近年来，我国人口超重率、肥胖率持续攀升。肥胖不仅是独立的疾病，更是糖尿病、心脑血管疾病、癌症等慢性病的重要危险因素，关乎全民体质问题。因此，国家卫生健康委等部门启动了为期3年的“体重管理年”活动。

作为一名从事临床营养工作30多年的医生，我每日接诊的患者形形色色。有因肥胖导致糖尿病、高血压等慢性病的中年人；有为减重尝试极端方法而损伤代谢功能的青年；还有因肌少症性肥胖而行动不便的长者……他们有着不同的疾病状况和就诊经历，但有两点基本相似：都因为体重异常以及由此带来的健康问题陷入困境，降低了生活质量；都对合理营养有着迫切需求，却又被流传的种种营养误区所困惑和影响。

究竟吃什么、吃多少、怎么吃、什么能吃、什么不能吃，相同的疑惑亟待科学专业的解答。有人视碳水化合物为天敌，盲目追求生酮饮食；有人过度依赖代餐产品，忽视天然食物的价值；有人执着于体重秤上的数值，忽视了身体成分的改善；还有人陷入“减重—反弹”的恶性循环，最终丧失信心。

为此，我做了种种努力，不仅通

去年，我在浙江常山一个叫路里坑的村庄见到了作家周华诚。他告诉我，他正在写一本书，关于新疆的棉花。他说，他已经去了新疆很多次，走进棉田，走进实验室，走进车间，采访了几十位与棉花相关的人。他说他想写那些具体的、活生生的人，写他们的悲欢喜乐，写他们和棉花纠缠的一生。

我听着，心里有一种莫名的感动。新疆是我的出生地，小时候，抬头就能看到戴着冰雪王冠的天山逶迤而去。那片辽阔的土地，一直是我文学想象的源泉。周华诚，一个江南作家，却要书写新疆的棉花。我对他说：“这个题材好，你一定要写下去。你以他者的眼光来写这个题材一定会不一样。”如今，《棉花与云朵》摆在了我的面前。它不是一部宏大的产业报告，也不是一卷严谨的棉花史。它是作者用两年时间、多次深入新疆大地之后，用心血浇灌出来的。书中有很多让我动容的篇章。

我读到陈顺理的故事。1953年，他接一袋500克重的埃及长绒棉种子，在沙井子的荒滩上开始了长绒棉的驯化之路。第一年，一场黑霜把棉铃全部冻死。他在几乎绝望的棉田里找到了一株挂着九个

棉桃的变异株。就是那九个棉桃，成了中国长绒棉的起点。几十年后，这颗种子长成了覆盖全疆九成棉田的家庭。

我读到蔡永晖的故事。他八岁开始拾棉花，手指被棉铃壳扎破的记忆让他刻骨铭心。后来他成了工程师，开始了研发采棉机的历程，经历多次失败后，仍不放弃。他说，母亲的手缠满胶布，却从来不喊疼。他想造一台机器，把那些弯着的腰一个一个扶起来。

我读到托合提·尼牙孜的故事。他半跪着修机器，膝盖疼了也不吭声。他有三个笔记本，每一本都记满采棉机故事。2024年，他获得了全国五一劳动奖章。

我读到古再丽努尔的故事。她的父亲用50亩棉田供三个女儿上大学。当年有人笑话他，送三个女儿读书有什么用？现在别人说，还是她爸爸有眼光。她从棉田走进工厂，现在过上了幸福的生活。

我惊喜地发现，那些曾经只是“棉花产地”的辽阔土地，在周华诚的笔下，变成了无数人命运的舞台。同时，他也让这些



《体重管理：更适合国人的减重增肌指南》：于康著；湖北科学技术出版社出版。

过医院门诊、会诊进行个体化的治疗和指导，也举办科普讲座进行群体性的宣教和咨询。本书通过对一个个体重异常患者个体化治疗的系统总结，结合国内外最新研究及群体营养膳食的基本特点，同时针对各类常见的饮食营养误区融合而成。

这不是一本急功近利的“快速减重指南”，而是系统介绍体重管理科学原理与实践方法的科普读物。在内容安排上，首先分析肥胖对健康的全方位危害，即超重、肥胖人士需要进行体重管理的原因。其次，介绍科学减重的本质和原则，探讨

体重管理的心态修炼，解析神经性厌食症的成因，分享有针对性的体重管理方法，同时还根据不同人群特点，为老年人、青少年、上班族等制定个性化的体重管理方案。最后，介绍医院临床营养科室所发挥的专业功能，并且号召“全家总动员”——将体重管理进行到底。

本书力求在讲解原理的基础上，提供可行性高的实践方法。因为再科学的理论，如果不能落地，对普通人也毫无价值。因此，书中提供的饮食计划、运动建议、作息调整等方法，都充分考虑了现代生活节奏和条件，希望读者看了觉得“照章行事”不难，在日常生活中不用吃力地咬牙坚持就可以实践。

体重管理没有一劳永逸的方案，它需要理性的认知和持之以恒的行动，或许还要加上“既看重，又看淡”的心态。本书凝聚多年临床经验与思考，也融入国内外体重、营养等领域的实证研究成果，如果读者得到一些帮助和启示，于我而言，善莫大焉。

（作者为北京协和医院临床营养科主任、教授。此文为《体重管理：更适合国人的减重增肌指南》一书序言，本版有删节，标题为编者所加。）



一封写给棉花的信

邱华栋

普通人带着他们的汗水、眼泪、歌声，走进了读者的心里。

这本书打动我的另一个地方，是它的叙事姿态。

《棉花与云朵》走的是一条非常纯粹的文学文本之路——非虚构，老老实实地采访，踏踏实实地行走，用散文的优美笔触，把那些真实的人和事，写得像诗一样动人。

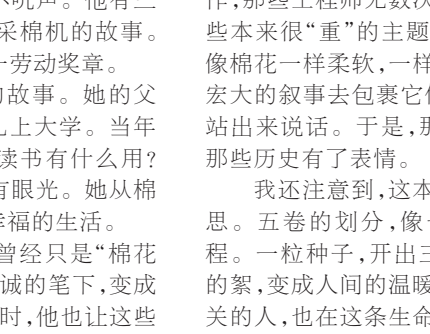
他让沉重的东西变轻盈。那些育种家几十年的坚守，那些棉农一辈子的劳作，那些工程师无数次失败的研发——这些本来很“重”的主题，在他的笔下，变得像棉花一样柔软，一样有温度。他没有用宏大的叙事去包裹它们，而是让具体的人站出来说话。于是，那些数字有了体温，那些历史有了表情。

我还注意到，这本书的结构也很有意思。五卷的划分，像一个完整的生命历程。一粒种子，开出三天的花，结出洁白的絮，变成人间的温暖。而那些与棉花相关的人，也在这条生命线上留下了自己的

印记。周华诚在致谢中说，这是“写给棉花的信”。我读到的确实是一封信的温度——真诚、克制、深情。他没有刻意拔高什么，也没有故意煽情，只是安静地讲述，让故事自己说话。这种克制的叙事，反而让那些故事更有力量。

这本书也是一朵棉花。它微小，但把自己的温暖传递给更多读者。我相信，读过这本书的人，再拿起一条毛巾、一件棉衣、一床棉被时，会想起那些在新疆大地上种棉花、研究棉花、采棉花、把棉花变成毛巾的人，会想起那些弯着的腰，那些粗糙的手，那些在棉田里唱歌、相遇的瞬间。这就是文学的力量吧。

（作者为中国作家协会副主席）



《棉花与云朵》：周华诚著；浙江摄影出版社出版。